Porównanie tłumaczeń Hioba 36:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy ułoży (ci wszystko) twa obfitość? Nie w ucisku! Ani (nie pomoże) cała potęga bogactwa!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy bogactwo załatwi ci wszystko? Nie w ucisku! Nie pomoże potęga bogactwa! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy będzie zważał na twoje bogactwa? *Nie*, ani *na* złoto, ani *na* jakiekolwiek siły *lub* potęgi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali sobie będzie ważył bogactwa twoje? Zaiste ani złota, ani jakiejkolwiek siły, albo potęgi twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Złóż wielkość swą bez kłopotu i wszystkie duże w mocy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy krzyk twój wyzwala z ucisku, choćbyś wytężył siły? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy twój krzyk wyprowadzi cię z niedoli albo wszystkie twoje choćby jak napięte wysiłki? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy pomogą ci twoje nieograniczone bogactwa lub największy wysiłek? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Choćbyś wołał ze wszystkich sił, twój krzyk nie uchroni cię przed nieszczęściem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy narzekania twoje uwolnią cię z ucisku? Czy [ocali cię] potęga twojego bogactwa? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай тебе свобідно не відверне ум від благання слабких, що є в скруті, і всіх, що кріпляться силою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyżby Bóg miał cenić twoje bogactwo? Ani złoto, ani żadna siła mienia nic dla Niego nie znaczą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy poskutkuje twe wołanie o pomoc? Nie, ani w udręce wszystkie twoje usilne starania. |

1. 1) cała potęga bogactwa, מַאֲמַּצֵי־כֹחַ וְכֹל , lub: siła mocy. [↑](#footnote-ref-2)